

ΑΛΚΟΟΛΙΚΟΙ ΑΝΩΝΥΜΟΙ

Η Ιστορία της Ανάρρωσης
Πολλών Χιλιάδων Ανδρών και Γυναικών
από τον Αλκοολισμό

ΤΕΤΑΡΤΗ ΕΚΔΟΣΗ

ALCOHOLICS ANONYMOUS WORLD SERVICES, INC.
NEW YORK CITY
2010

ALCOHOLICS ANONYMOUS

© 2004 Alcoholics Anonymous World Services, **Inc.** All rights reserved.

Translated from English, and created with permission of Alcoholics Anonymous World Services, Inc. (A.A.W.S.). Copyright in the English language version of this work is also owned by A.A.W.S., New York, New York. No part of this work may be duplicated in any form in any language without the written permission of A.A.W.S.

ISBN 978-1-893007-89-5
First printing 2004

ΑΛΚΟΟΛΙΚΟΙ ΑΝΩΝΥΜΟΙ

©2007 Διεθνείς Υπηρεσίες Ανωνύμων Αλκοολικών. Με την επιφύλαξη παντός δικαιώματος. (Ελληνική Μετάφραση)

Μεταφράστηκε από την Αγγλική γλώσσα και δημιουργήθηκε κατόπιν εγκρίσεως των Διεθνών Υπηρεσιών των Ανωνύμων Αλκοολικών, (Δ.Υ.Α.Α.) Τα πνευματικά δικαιώματα στην αγγλική έκδοση επίσης ανήκουν στην Δ.Υ.Α.Α., με έδρα την πόλη της Νέας Υόρκης της Πολιτείας της Νέας Υόρκης. Απαγορεύεται η χωρίς την γραπτή έγκριση της Δ.Υ.Α.Α. αναπαραγωγή του παρόντος έργου, με οποιοδήποτε τρόπο, τμηματικά ή περιληπτικά, με οποιοδήποτε μέσον, στο πρωτότυπο ή σε μετάφραση ή άλλη διασκευή.

ISBN 978-1-893007-89-5

1η έκδοση 2007

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΤΩΝ ΑΑ

Οι Αλκοολικοί Ανώνυμοι είναι μια αδελφότητα ανδρών και γυναικών που μοιράζονται την εμπειρία, τη δύναμη και την ελπίδα τους για να μπορέσουν να λύσουν το κοινό τους πρόβλημα και να βοηθήσουν και άλλους ανθρώπους να αναρρώσουν από τον αλκοολισμό.

Η μόνη προϋπόθεση για να γίνει κανείς μέλος είναι η επιθυμία του να σταματήσει να πίνει. Δεν υπάρχουν τέλη ή εισφορές για να γίνει κανείς μέλος των Α.Α. Χρηματοδοτούμαστε μέσω των δικών μας συνεισφορών. Οι Α.Α. δεν συνδέονται με καμία αίρεση, θρησκευτικό δόγμα, πολιτικό κόμμα, οργάνωση ή ίδρυμα, δεν εμπλέκονται σε καμία δημόσια διαμάχη και δεν είναι ούτε υποστηρικτές ούτε πολέμιοι καμίας υπόθεσης. Ο πρωταρχικός μας στόχος είναι να παραμείνουμε νηφάλιοι και να βοηθήσουμε και άλλους αλκοολικούς να επιτύχουν τη νηφαλιότητα.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

<i>Κεφάλαιο</i>	<i>Σελίδα</i>
Πρόλογος της Ελληνικής Έκδοσης.....	ix
Πρόλογος.....	x
Πρόλογος της Πρώτης Έκδοσης.....	xii
Πρόλογος της Δεύτερης Έκδοσης.....	xiv
Πρόλογος της Τρίτης Έκδοσης.....	xx
Πρόλογος της Τέταρτης Έκδοσης.....	xxi
Η Γνώμη του Γιατρού.....	xxiii
1 Η Ιστορία του Μπιλ.....	1
2 Υπάρχει Λύση.....	16
3 Περισσότερα Σχετικά με τον Αλκοολισμό.....	27
4 Εμείς οι Αγνωστικιστές.....	40
5 Πώς Λειτουργεί.....	52
6 Εν Δράσει.....	65
7 Δουλεύοντας με Άλλους.....	80
8 Προς τις Συζύγους.....	93
9 Η Οικογένεια Μετά.....	109
10 Στους Εργοδότες.....	122
11 Ένα Όραμα για Σένα.....	134
Ο Εφιάλης του Δρ. Μπόμπ.....	147
Συνιδρυτής τον προγράμματος των Αλκοολικών Ανώνυμων. Η γέννηση της αδελφότητάς μας ξεκινάει από την πρώτη μέρα που έμεινε για πάντα νηφάλιος, την 10η Ιουνίου 1935.	
Ο ΑΛΚΟΟΛΙΚΟΣ ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜΟΝ ΤΡΙΑ Alcoholic Anonymous number three	188
Η ΕΥΓΝΩΜΟΣΥΝΗ ΣΤΗΝ ΠΡΑΞΗ Gratitude in Action 199	
ΤΑ ΚΛΕΙΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΥ The keys of the kingdom	206
ΦΟΙΤΗΤΡΙΑ ΣΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΗΣ ΖΩΗΣ Student of life	216
ΔΙΑΣΧΙΖΟΝΤΑΣ ΤΟ ΠΟΤΑΜΙ ΤΗΣ ΑΡΝΗΣΗΣ Crossing the river of denial	226
ΜΠΟΡΟΥΣΕ ΝΑ ΗΤΑΝ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΤΕΡΑ It might have been worse	237
Η ΑΠΟΔΟΧΗ ΗΤΑΝ Η ΛΥΣΗ Acceptance was the answer	248
ΔΙΠΛΟ ΔΩΡΟ Twice gifted	263

ΠΡΟΣΓΕΙΩΜΕΝΟΣ Grounded	269
ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΑΠΟ ΤΑ ΔΕΣΜΑ Freedom from bondage	278
ΟΙ Α.Α. ΤΟΥ ΔΙΔΑΞΑΝ ΠΩΣ ΝΑ ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΖΕΙ ΤΗ ΝΗΦΑΛΙΟΤΗΤΑ A.A. taught him to handle sobriety	288
GREEK STORIES:	
υ Γεννήθηκα στον Πειραιά	296
υ Με λένε Γιώργο και είμαι αλκοολικός	306
υ Με λένε Μαρία και είμαι αλκοολική	319
υ Είμαι ο Βασίλης	323

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

I Οι Παραδόσεις των Α.Α.....	156
II Πνευματική Εμπειρία.....	157
III Η Ιατρική Άποψη για τους Α.Α	159
IV Το Βραβείο Λάσκερ.....	161
V Η Θρησκευτική Άποψη για τους Α.Α.....	162
VI Πώς να Έρθετε σε Επαφή με τους Α.Α	163
VII Οι Δώδεκα Γενικές Ιδέες (Συνοπτική Μορφή). ..	171

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΤΕΤΑΡΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

1957 ένας αμερικανος πιλοτος φερνει το μηνυμα των ΑΑ στην Ελλάδα. Η πρωτη συγκεντρωση (αγγλοφωνο) γινεται στο λιμανι του Πειραια.

1975 Οι Α.Α. ξεκινούν στην Ελλάδα ως αγγλόφωνη ομάδα στην Αμερικάνικη Βάση του Ελληνικού (Γλυφάδα). Το πρώτο Μεγάλο Βιβλίο των Α.Α. στα ελληνικά ήταν χειρόγραφο και κυκλοφορούσε σε φωτοτυπίες.

1983 Ιδρύεται νέα ομάδα που ονομάζεται «Ομάδα Αθηνών»

1990 Ένα τμήμα της ομάδας των Αθηνών ιδρύει στο Νέο Φάληρο την ομάδα «Ελπίς». Ακολούθησε η δημιουργία πολλών άλλων ελληνόφωνων και αγγλόφωνων ομάδων Α.Α. στην Αθήνα και σε όλη την Ελλάδα, οι οποίες στη συνέχεια δημιούργησαν με τη βοήθεια του GSO το Ιντεργκρουπ. Σήμερα έχουμε γύρω στις 18 ελληνόφωνες ομάδες στην Ελλάδα.

1995 Η ομάδα «Ελπίδα» παράγγειλε 30 αντίτυπα του Μεγάλου Βιβλίου στα ελληνικά από τη Νέα Υόρκη. Το βιβλίο είχε μεταφραστεί και είχε τυπωθεί στη Νέα Υόρκη.

2003 Το νεοϊδρυμένο Ιντεργκρουπ Ελλάδας αποφάσισε να μεταφράσει ξανά το Μεγάλο Βιβλίο. Πολλά μέλη ζητούσαν νέα μετάφραση πιο κοντά στο αυθεντικό βιβλίο.

Για πολλά χρόνια γίνονταν μεταφράσεις, έλεγχος μεταφράσεων, διορθώσεις, - τα κείμενα στέλνονταν πέρα-δώθε πάνω από τον ωκεανό ξανά και ξανά.

2007 Ολοκληρώνεται το νέο Μεγάλο Βιβλίο. Στείλαμε 300 αντίτυπα σε όλη την Ελλάδα σε κάθε ομάδα. Αλλά οι ιστορίες έλειπαν πάλι. Η εργασία συνεχίστηκε.

Εντέλει έχουμε τώρα το Μεγάλο Βιβλίο στα ελληνικά, με 13 αυθεντικές ιστορίες και 4 ελληνικές, τυπωμένο στην Ελλάδα.